



О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход

Закон Республики Казахстан от 9 июля 1998 г. № 274

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, заключенную в Сеуле 18 октября 1997 года.

Президент
Республики Казахстан

Конвенция
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Корея об избежании двойного
налогообложения и предотвращении уклонения от
налогообложения в отношении налогов на доход

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Корея, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и доход от прироста стоимости имущества,
согласились в следующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются следующие, а именно:

а) в Республике Казахстан:

(i) налог на доход юридических и физических лиц (далее именуемое как "Казахстанский налог").

б) в Корее:

(i) подоходный налог;

(ii) корпоративный налог;

(iii) налог на душу населения;

(iv) специальный налог, на развитие сельской местности (далее именуемое как "Корейский налог").

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогом, которые будут устанавливаться в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. В конце каждого года компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга об изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

б) термин "Корея" означает Республику Корея и при использовании в географическом смысле включает любую зону, примыкающую к территориальному морю Республики Кореи, которая в соответствии с международным правом определялась или может определяться согласно законодательству Республики Кореи, как зона, где могут осуществляться суверенные права Республики Кореи в отношении морского дна и недр и природных ресурсов;

с) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся

Государство" означают Казахстан или Корею, в зависимости от контекста;

d) термин "налог" означает Казахстанский налог или Корейский налог, в зависимости от контекста;

e) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

f) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое предприятие, которое рассматривается в качестве корпоративного образования для целей налогообложения;

g) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

i) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве.

j) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане, Министерство финансов и его уполномоченного представителя,

(ii) в Корее, Министерство финансов и экономики и его уполномоченного представителя.

2. При применении Настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, определение которого дается в Конвенции, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера.

Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников этого Государства.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем. Если оно располагает имеющимся в его расположении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 этой Статьи, лицо, иное чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом Государства, в котором находится место его головного или основного офиса. При возникновении расхождений мнений

компетентные органы Договаривающего Государства решают этот вопрос по взаимному согласию.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" включает следующее, а именно:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую; и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое

место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением и консультацией за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, эксплуатируемые для разведки природных ресурсов, или услуги связанные с наблюдением или консультацией или буровая установка или судно, эксплуатируемые для природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев или такие оказываются в течение более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер

5. Несмотря на положение пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если деятельность этого лица не ограничивается теми положениями, указанными в пункте 4, которая, если и

осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой компании.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельскохозяйственного и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должен, в любом случае, включить имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 этой Статьи применяются также к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 этой Статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятий и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет, как сказано выше, предпринимательскую деятельность, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей Статьи, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от такого предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенные для целей такого постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется веских и достаточных причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства, получаемая от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в том Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, обложена налогом соответственно.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки в сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не должен превышать:

а) 5 % валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (в отличие от партнерства), которая владеет не менее 10 % капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 % валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций, других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая дивиденды.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через находящиеся в нем постоянные учреждения, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не должно ни устанавливать какой-либо налог на дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случая, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, ни подвергать обложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли, возникающей в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не должен превышать 10 % от валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 проценты, возникающие в одном

Договариваемся Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если их получает и фактически ими владеет Правительство другого Договариваемого Государства, или его местный орган власти, или любое другое учреждение этого Правительства или местного органа власти, или если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного и гарантированного любым учреждением этого Правительства и местным органом власти.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибыли должников, и в частности, дохода от правительственных ценных бумаг и дохода от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные платежи не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактически владелец процентов, являющийся резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с

законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель будучи фактическим владельцем роялти, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10% валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, или фильмы или ленты для радио - или телевизионного вещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является он резидентом Договаривающегося Государства, или нет, имеет постоянное учреждение или постоянную базу в Договаривающемся Государстве, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти

, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

2. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, основного капитала компании, имущество которых состоит прямо или косвенно в основном (т.е. равной или больше чем 75%) от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения самого такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или самой такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных морских или речных судов, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором предприятие является резидентом.

5. Доход от отчуждения любого другого имущества, иного, чем то, что упомянуто в предыдущих пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом государстве, за исключением случая, когда он обладает регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве в целях проведения своей деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только по доходу, относящемуся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих, в общей сложности, 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом только в этом Государстве

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пункта 1 и 2, доход, получаемый работником искусства или спортсменом, который является резидентом Договаривающегося Государства от своей деятельности, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве согласно специальной программе по культурному обмену, согласованной между Правительствами обоих Договаривающихся Государств, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 18

Пенсии

1. В соответствии с положениями пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени, согласно принятого обязательства производить такие выплаты взамен на адекватную и полную компенсацию в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является гражданином этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является его резидентом или гражданином этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с проведением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

4. Положения пункта 1 и 2 также применяются в отношении вознаграждения или пенсий, выплачиваемые организациями, которые выполняют функции правительственного характера как определено и согласовано в протоколе.

Статья 20

Студенты

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или получения квалификации и предназначенные для его проживания и получения образования или получения квалификации, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

Статья 21

Профессоры и преподаватели

Физическое лицо, которое является или являлось резидентом Договаривающегося Государства непосредственно до приезда в другое Договаривающееся Государство, которое по приглашению любого университета, колледжа, школы или иного аналогичного образовательного учреждения, официально признанного Правительством этого другого Государства как некоммерческое, присутствует в этом другом Государстве не более двух лет с даты его первого прибытия в это другое Государство, исключительно с целью преподавания или приведения научных исследований, или того и другого в таком учебном заведении, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве в отношении вознаграждения за такую преподавательскую и научно-исследовательскую деятельность.

Настоящая Статья не применяется к доходу от исследований, если такие исследования проводятся не в государственных интересах, а в основном, в целях получения личной выгоды конкретного лица или лиц.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникают, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не применяются к доходу, иное, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель такого дохода является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и предоставляет в этом другом Государстве независимые индивидуальные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми производится выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход в соответствии с положениями настоящей Конвенции, Казахстан допускает вычет из налога на доход этого резидента, сумму равную подоходному налогу, уплаченному в Корее.

Такая сумма вычета не должна превышать налога, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Казахстане.

б) Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Корее, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае резидента Кореи, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

С учетом положений Корейского законодательства, рассматривающего скидку как зачет в счет Корейского налога от налога, уплачиваемого в любой другой стране, кроме Кореи (что не должно затрагивать его общего принципа), Казахстанский налог (исключая, в случае дивидендов, налог, уплачиваемый в отношении прибыли из которой выплачиваются дивиденды), согласно законодательству Казахстана и в соответствии с настоящей Конвенцией, независимо прямо или путем вычета, в отношении дохода от источников в Казахстане, допускается как зачет в счет корейского налога, уплачиваемого в отношении этого дохода. Однако, зачет по налогу из источников в Казахстане не должен превышать ту часть корейского налога, уплачиваемого с совокупного дохода, подлежащего обложению корейским налогом.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанным с ним обязательствам, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, скидки и вычеты по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9,

пункта 7 Статьи 11, или пункта 6 Статьи 12 применяются, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием, одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как буд-то они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанным с ним обязательства, которым подвергаются другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

7. Независимо от положений Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, а также если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в отношении предыдущих

пунктов. Если для достижения соглашения целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может иметь место в комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, таким же образом, как и информация, получаемая в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной политике (общественной практике).

Статья 27

Члены дипломатических миссий и консульских постов

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий дипломатических миссий и консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и обмену ратификационными грамотами, который состоится в Алматы в возможно короткие сроки. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция применяется:

- а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу; и
- б) в отношении других налогов, за налогооблагаемый год, начиная с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие, с или после тридцатого июня в любом календарном году по истечении 5 лет, следующего за годом, в котором был обмен ратификационными грамотами, письменно уведомив по дипломатическим каналам другое Договаривающееся Государство о прекращении действия настоящей Конвенции . В этом случае Конвенция прекращает свое действие:

- а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором представлено уведомление о прекращении; и
- б) в отношении других налогов, за налогооблагаемый год, начиная с или после первого января календарного года, следующего за тем, в котором представлено уведомление о прекращении.

В удостоверении чего, нижеподписавшиеся представители должным образом уполномоченные на то своими Правительствами подписали Настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Сеуле 18 октября 1997 на казахском, корейском, английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст является определяющим.

Протокол

При подписании настоящего Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход (далее именуемое как "Соглашение"), нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть настоящего Соглашения:

1. В отношении Статьи 3, пункта 1 е), термин "партнерство" означает

объединение из двух или более лиц, для осуществления коммерческой и предпринимательской деятельности, причем каждый вкладывает деньги, имущество, труд или квалификацию и предполагается, что каждый разделит прибыль и потерю. В этом настоящем Соглашении, партнерство, будучи не юридическим лицом, не рассматривается как налогооблагаемое лицо.

Налогообложение на доход или на потери партнерства проходит через партнеров.

2. В отношении Статьи 11, пункта 3, термин "любое агентство" означает:

а) в Казахстане:

- (i) Национальный Банк Казахстана;
- (ii) Народный Банк Казахстана;
- (iii) Экспортно-импортный Банк Казахстана;

б) в Кореи:

- (i) Банк Кореи;
- (ii) Экспортно-импортный Банк Кореи;
- (iii) Корейский Банк Развития.

3. Если Договаривающееся Государство согласится в договоре с другой страной на более низкую ставку налога, чем 10%, указанный в пункте (2) Статьи 11 или пункте (2) Статьи 12 в любом Соглашении между этим Договаривающимся Государством и третьим Государством, которые являются членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития, и это настоящее Соглашение вступает в силу после даты

вступления в силу этого настоящего Соглашения, когда компетентные органы одного Договаривающегося Государства сообщат непосредственно компетентным органам другого Договаривающегося Государства о терминах, касающихся пункту настоящего Соглашения с третьим Государством после вступления в силу этого настоящего Соглашения и, что будет применяться такая низкая ставка налога на 10% в

пункте (2) Статьи 11 или пункте (2) Статьи 12, в зависимости от обстоятельств, настоящее Соглашение, вступающее в силу с датой вступления настоящего Соглашения.

4. В отношении Статьи 19, пункта 4, термин "организаций выполняющих функцию правительственного характера" означает:

а) в Казахстане:

- (i) Национальный Банк Казахстана;
- (ii) Народный Банк Казахстана;
- (iii) Экспортно-импортный Банк Казахстана;

б) в Корее:

- (i) Банк Кореи;
- (ii) Экспортно-импортный Банк Кореи;
- (iii) Корейский Банк Развития;
- (iv) Корейское коммерческое-инвестиционное учредительное агентство.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители должным образом уполномоченные на то своими Правительствами подписали Настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Сеуле 18 октября 1997 года на казахском, корейском, английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

* * *